



**ÜBERARBEITETE SATZUNG - Genehmigt mit
Beschluss des Gemeinderates Nr. 13 vom
13.03.2006**

**STATUTO RIELABORATO - approvato con
delibera del Consiglio Comunale n. 13 del 13-03-
2006**

**ABÄNDERUNG SATZUNG – Siebter Abschnitt –
Bürgerbeteiligung - Genehmigt mit Beschluss des
Gemeinderates Nr. 05 vom 17.02.2014**

**MODIFICA DELLO STATUTO – sezione settima –
partecipazione popolare - approvato con delibera
del Consiglio Comunale n. 05 del 17-02-2014**

**ANPASSUNG SATZUNG – R.G. Nr. 1 vom 05.02.2013
und Nr. 3 vom 02.05.2013 – Genehmigt mit
Beschluss Nr. 40 vom 15.09.2014**

**ADATTAMENTO STATUTO – L.R. n. 1 del 05-02-
2013 e n. 3 del 02-05-2013 – approvato con
delibera del Consiglio Comunale n. 40 del 15-09-
2014**

**ANPASSUNG SATZUNG – R.G. Nr. 11 vom
09.12.2014 – Genehmigt mit Beschluss Nr. 61 vom
16.11.2015**

**ADATTAMENTO STATUTO – L.R. n. 11 del 09-12-
2014 – approvato con delibera del Consiglio
Comunale n. 61 del 16-11-2015**

**ANPASSUNG SATZUNG – R.G. Nr. 1 vom 01.02.2016
– Genehmigt mit Beschluss Nr. 17 vom 18.04.2016**

**ADATTAMENTO STATUTO – L.R. n. 1 del 01-02-
2016 – approvato con delibera del Consiglio
Comunale n. 17 del 18-04-2016**

Art. 1

(Sprachbestimmungen)

1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.
2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

ERSTER ABSCHNITT

KAPITEL 1

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 2

(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)

1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde,

Art. 1

(Disposizioni linguistiche)

1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.
2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

SEZIONE PRIMA

CAPITOLO 1

DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 2

(Autonomia della comunità locale)

1. Il comune è un ente autonoma, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi

auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.
5. Diese Satzung nimmt Bezug auf die Europäische Charta für die örtliche Autonomie.

Art. 3 (Funktionen)

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT

Art. 4 (Verordnungen)

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:
 - a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
 - b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
 - c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.
3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.
4. Il comune ha un proprio patrimonio.
5. Questo Statuto fa riferimento alla Carta Europea per le autonomie locali.

Art. 3 (Funzioni)

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.
2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 4 (Regolamenti)

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:
 - a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
 - b) in ordine alla propria organizzazione,
 - c) sulle materie non regolate dalla legge.

- | | |
|---|---|
| <p>2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.</p> <p>3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der diesbezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar ist.</p> | <p>2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.</p> <p>3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.</p> |
|---|---|

Art. 5

(Offenkundigkeit der Verordnungen)

1. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.

Art. 5

(Pubblicità dei regolamenti)

1. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.
2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.

KAPITEL 3

CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 6

(Chancengleichheit)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:
 - a) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit aus (4 bis 10) Mitgliedern ein, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen
 - b) In den Ratskommissionen, anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben

CAPITOLO 3

PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 6

(Pari opportunità)

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.
2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:
 - a) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità composto da (4 a 10) membri, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.
 - b) Nelle commissioni consiglieri, negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere

müssen beide Geschlechter vertreten sein.

- c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

Art. 7

(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZ DER SPRACHGRUPPEN

Art. 8

(Grundsätze)

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 9

(Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)

1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:
 - a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;
 - b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;
 - c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die

rappresentati.

- c) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

Art. 7

(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI

Art. 8

(Principi)

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 9

(Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:
 - a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
 - b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
 - c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle

Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;

- d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;
- e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;
- f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10 (Organe)

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT

Art. 11 (Der Gemeinderat)

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.

biblioteche, ai musei ed alle accademie;

- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10 (Organi)

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11 (Il consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.
5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.
 7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.
 8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.
 9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.
 10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die Ja-stimmen gegenüber den Nein-Stimmen überwiegen.
 11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.
 12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.
 13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindeausschusses die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.
 14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden
6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.
 7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.
 8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.
 9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese peralzata di mano.
 10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando il numero dei voti favorevoli prevalga su quelle dei voti contrari.
 11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.
 12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.
 13. Salvo diverse disposizioni per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.
 14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la

Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.
16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.
17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleuten und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.
18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.
19. Das Ratsmitglied teilt dem Bürgermeister, einem Referenten oder dem Gemeindesekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in

votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.
16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.
17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.
18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.
19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al Sindaco, ad un assessore o al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di

der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

20. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigten Abwesenheiten angegeben.

Art. 12

(Obliegenheiten des Gemeinderates)

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:
 - a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;
 - b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentschädigung;
 - c) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
 - d) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
 - e) Gegenstände, die vom Ausschuss zum Beschließen vorgelegt werden;

forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 12

(Attribuzioni del consiglio comunale)

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:
 - a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
 - b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
 - c) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
 - d) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;
 - e) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;

- f) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 250.000,00 Euro überschreiten;
- 2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 13

(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit, damit der Gemeinderat als oberstes Organ der politisch-administrativen Leitung und Kontrolle der Gemeindeverwaltung gerecht werden kann.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 14

(Sitzungsgeld)

- f) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 250.000,00 Euro;
- 2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 13

(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.
2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente affinché il consiglio comunale possa adempiere alle sue funzioni quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo della gestione del comune.
3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.
4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.
5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 14

(Gettone di presenza)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.
2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 15 (Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus 5 Referenten. Im Sinne des Art. 2 Absatz 1 Buchstabe a) des Regionalgesetzes vom 01. Februar 2016, Nr. 1 steht den Gemeindereferenten die volle Amtsentschädigung zu.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.
3. In den Gemeindeausschuss kann auch 01 Bürger gewählt werden, der nicht dem Gemeinderat angehört. Er muss die Voraussetzungen der Vereinbarkeit und der Wählbarkeit zum Ratsmitglied und zum Referenten erfüllen.
4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist mit der Einladung zur Gemeinderatssitzung zuzustellen und gleichzeitig im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE

Art. 15 (Giunta comunale)

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 5 assessori. Ai sensi dell'art. 2 comma 1 lettera a) della legge regionale del 1 febbraio 2016, n. 1, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.
2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.
3. Quale assessore può essere eletto anche 01 cittadino non facente parte del consiglio comunale. Esso deve essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.
4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale e deve essere notificata con l'invito alla seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri

Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

assegnati esprime voto favorevole.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.
 6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn die Mehrheit der amtierenden Ausschussmitglieder, einschließlich Bürgermeister, anwesend sind.
 7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.
 8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.
5. La giunta comunale viene convocata dal sindaco.
 6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza della maggioranza dei componenti la giunta, sindaco compreso.
 7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.
 8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.

Art. 16

(Funktionen des Gemeindeausschusses)

1. Mit Hinblick auf die Verwaltung der Gemeinde arbeitet der Gemeindeausschuss mit dem Bürgermeister zusammen und übt seine Tätigkeit aufgrund gemeinsamer Beschlussfassung aus. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER

Art. 17

(Der Bürgermeister)

Art. 16

(Funzioni della giunta comunale)

1. La giunta collabora con il sindaco nell'amministrazione del comune, ed opera attraverso deliberazioni collegiali. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.
3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano di gestione.

CAPITOLO 3 IL SINDACO

Art. 17

(Il sindaco)

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte. 2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben. 3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu: <ol style="list-style-type: none"> a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert; b) er legt innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor; c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien; d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen; e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus; f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein; g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen; h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti. 2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune. 3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni: <ol style="list-style-type: none"> a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività; b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro 60 giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale; c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali; d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti; e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore; f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune; g) firma i contratti e le convenzioni; h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello Stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma. |
|---|---|

Art. 18

(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister

Art. 18

(Il Vicesindaco)

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.
2. In caso di assenza o impedimento anche

- abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.

KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 19 (Misstrauensantrag – Abberufung)

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.
2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.
3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.
4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.
5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.
6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden

- del vicesindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.
3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vicesindaco deve avere luogo entro 10 giorni.

CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 19 (Mozione di sfiducia – revoca)

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati
2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.
3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.
4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.
5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale e viene nominato un commissario.
6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.
7. In caso di dimissioni o decadenza dalla

eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

Art. 20

(Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 21

(Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der

carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

Art. 20

(Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.
2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.
3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.
4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 21

(Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.
2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.
3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

Abberufung erfolgen.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

KAPITEL 1 VOLKSANWALT

Art. 22

(Der Volksanwalt - Einführung)

1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.

Art. 23

(Vorrechte und Mittel)

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.
3. Bei der Feststellung von Misständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Misstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI

CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO

Art. 22

(Difensore civico - istituzione)

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 23

(Prerogative e mezzi)

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

Art. 24

(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

Art. 25

(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat
 - a) eine interne Kontrollfunktion
 - b) eine Funktion der Zusammenarbeit
 - c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
 - d) eine Beratungsfunktion.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

Art. 24

(Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

Art. 25

(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha
 - a) una funzione di controllo interno
 - b) una funzione di collaborazione
 - c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
 - d) una funzione consultiva.
2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.
3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.
4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.
5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il collegio dei revisori dei conti che esprime un'annotazione e sottopone proposte.
6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il

vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.

7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN

Art. 26 (Interne Kontrollen)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

KAPITEL 1 DER GEMEINDESEKRETÄR

parere previsto dalla disciplina di settore.

7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.

CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 26 (Controlli interni)

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.
2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.
3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.
4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.
5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.

SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE

CAPITOLO 1 IL SEGRETARIO COMUNALE

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind,

und wird folglich insbesondere tätig:

a) beratend in Bezug auf:

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

e in particolare si attiva:

a) con funzioni consultive in riferimento:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;

- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

Art. 29

(Der Vize-Gemeindesekretär)

1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.
2. Dem Vizesekretär untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 30

(Sonderbetriebe und Einrichtungen)

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.
5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit

Art. 29

(Il vicesegretario comunale)

1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.
2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.

SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 30

(Aziende speciali ed istituzioni)

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.
2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.
3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.
4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.
5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente

besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von drei Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.

6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.
7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.
8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.

Art. 31

(Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder)

1. Der Gemeinderat ernennt auf Vorschlag des Gemeindeausschusses die Vertreter der Gemeinde in den Gesellschaften sowie in Körperschaften und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist. Der Auftrag an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder ist im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu betrachten.

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Art. 32

(Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf

comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.

6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.
7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.
8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.

Art. 31

(Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali)

1. I rappresentanti del Comune nelle società, enti, associazioni ed istituti a partecipazione del Comune sono nominati dal consiglio comunale su proposta della giunta comunale. Gli incarichi e le funzioni ad amministratori o consiglieri comunali sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE

Art. 32

(Collaborazione intercomunale)

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il

übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 33

(Weitere Formen der Zusammenarbeit)

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 1

DIE INFORMATION

Art. 34

(Das Informationsrecht)

1. Frühzeitige und umfassende Informationstätigkeit zählt zu den grundlegenden Aufgaben der Gemeindeverwaltung und ist die Voraussetzung für Bürgerbeteiligung.
2. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.
3. Zum Informationsrecht gehört auch die

potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 33

(Forme ulteriori di collaborazione)

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE

CAPITOLO 1

L'INFORMAZIONE

Art. 34

(Il diritto di informazione)

1. L'attività di informazione tempestiva e ampia fa parte dei doveri principali dell'amministrazione comunale ed è la condizione per la partecipazione popolare.
2. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.
3. Il diritto di informazione include anche la

Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariats-Organisationen und Gemeinschaften.

4. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.
5. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 35

(Das Aktenzugangsrecht)

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.
2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 36

(Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

4. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.
5. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 35

(Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.
2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 36

(Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

KAPITEL 2
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER
SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 37
(Beteiligungsberechtigte)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.
2. Zur erfolgreichen Dorfentwicklung ist die aktive Mitwirkung ihrer Bürger nötig. Die Gemeinde Naturno informiert die Bürger durch Bürgerversammlungen über Vorhaben, Projektideen und Entwicklungsperspektiven, fordert projekt-und/oder themenbezogen Bürger zur aktiven Mitarbeit in Arbeitskreisen auf und hält einmal jährlich einen Bürgerrat ab.

Art. 38
(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien
Gemeinschaften und Vereinigungen)

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.
2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.
3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:
 - a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
 - b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und

CAPITOLO 2
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA
TUTELA DEI LORO DIRITTI

Art. 37
(Aventi diritto alla partecipazione)

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con i cittadini. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Per uno sviluppo del paese con successo è indispensabile la partecipazione dei cittadini. Il Comune di Naturno informa i cittadini tramite assemblee dei cittadini su programmi, progetti e prospettive di sviluppo e invita i cittadini alla cooperazione attiva in riferimento a singoli progetti e/o temi e organizza una volta all'anno il "consiglio dei cittadini"

Art. 38
(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed
associazioni)

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.
2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.
3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:
 - a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;
 - b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi

- Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.
4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

Art. 39

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Zu diesem Zweck wird die Wahl eines Jugendparlaments vorgesehen.
3. Die Mitglieder des Jugendparlaments werden von den Jugendlichen der Gemeinde in einer geheimen Wahl ermittelt. Das aktive und passive Wahlrecht können Jugendliche, mit Bezug auf den Wahltag, mit dem beginnenden 14. Lebensjahr bis zum vollendeten 25. Lebensjahr, die in der Gemeinde wohnhaft sind, ausüben.
4. Das Jugendparlament wird mit einem Budget ausgestattet, welches für die Umsetzung des Jugendförderungsprogramms und zur Deckung der eigenen Ausgaben dient.
5. Die Aufgaben, das Budget, die Wahl, die Ausarbeitung des Jugendförderungsprogramms und die Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat werden mit einer eigenen Gemeindeverordnung geregelt.

Art. 40

(Formen der Beteiligung der Senioren)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus 8 Mitgliedern eingesetzt, die aus den Vorschlägen der im Ort tätigen Vereinigungen gewählt werden. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt

della rispettiva comunità;

- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.
4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

Art. 39

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni)

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. A tal fine si prevede l'elezione di un parlamento dei giovani.
3. I membri del parlamento dei giovani vengono nominati in base ad uno scrutinio segreto. L'elettorato attivo e passivo spetta ai giovani residenti nel comune che hanno compiuto il giorno dell'elezione il 14esimo anno e non superato il 25esimo anno di età.
4. Al parlamento dei giovani viene assegnato un budget, da utilizzare per la realizzazione del programma di promozione giovanile e per la copertura delle proprie spese.
5. Le mansioni, il budget, l'elezione, l'elaborazione del programma di promozione giovanile e la collaborazione con il consiglio comunale viene regolato con regolamento proprio.

Art. 40

(Forme di partecipazione degli anziani)

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da 8 membri scelti da nominativi proposte dalle associazioni locali. Almeno la metà dei componenti del comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il sindaco o l'assessore o il

sein, die älter als 65 Jahre sind. Mitglied von Amts wegen ist der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat. Der Vorsitzende wird vom Beirat gewählt.

3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 41

(Bürgerversammlungen)

1. Mindestens einmal im Jahr wird in Hauptort und getrennt in den Fraktionen sowie für die Bergbauern eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten und Vorhaben des Verwaltungsprogramms der Gemeindeverwaltung berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall:
 - vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.
 - vor Verabschiedung von Fachplänen über die Gemeindeentwicklung
2. Die Bürger selbst können eine Bürgerversammlung mit einem Antrag, der von wenigstens 2% der Wahlberechtigten für die Volksbefragung zu unterzeichnen ist, veranlassen. Die Initiative kann auch von mindestens 5 Gemeinderäten ausgehen. Der Antrag muss die Beschreibung der zu behandelnden Themen enthalten.
3. Der Gemeinderat muss für die Vorstellung von Großprojekten eine Bürgerversammlung einberufen. Die Genehmigung durch das zuständige Organ darf erst 30 Tage nach der Bürgerversammlung erfolgen. Großprojekte sind all jene, die der Genehmigung des Gemeinderates unterliegen.
4. Die Einladung mit der Tagesordnung wird an den Amtstafeln veröffentlicht und jedem Haushalt 20 Tage vor der Bürgerversammlung zugestellt. Der Einladung sind ausreichend Informationen über die Punkte der Tagesordnung beizulegen.

consigliere comunale, competente per la materia ne fa parte di diritto. Il presidente viene eletto tra i membri del comitato.

3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 41

(Assemblee dei cittadini)

1. Almeno una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini nel capoluogo ed in ogni frazione nonché per i contadini di montagna, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa e sugli obiettivi previsti nel programma programmatico dell'amministrazione comunale. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi:
 - prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.
 - prima dell'approvazione dei piani di settore
2. Assemblee dei cittadini possono essere richiesti anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno l' 2% degli elettori ammessi al referendum popolare o da almeno 5 consiglieri comunali. La richiesta deve contenere la descrizione degli argomenti da trattare.
3. Per la presentazione di progetti di grandi dimensioni il consiglio comunale deve convocare un'assemblea dei cittadini. L'approvazione da parte dell'organo competente deve avvenire non prima del decorso di 30 giorni dall'assemblea dei cittadini. Progetti di grandi dimensioni sono quelli soggetti all'approvazione da parte dal consiglio comunale.
4. L'invito con l'ordine del giorno viene pubblicato all'albo del comune e consegnato ad ogni unità familiare 20 giorni prima dell'assemblea. All'invito sono da allegare sufficienti informazioni sui punti dell'ordine del giorno.

Art. 42

(Die direkte Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ schriftlich oder mündlich zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 43

(Bürger Aktiv)

1. Die Gemeinde fördert die Bürgerbeteiligung als Mittel für eine lebendige Demokratie.
2. Zum Erreichen dieses Zieles werden der Bürgerrat, das Bürgercafé und Arbeitskreise eingesetzt.

43/1

Bürger -Rat

1. Der Bürger-Rat ist eine Form der Zusammenarbeit zwischen Bevölkerung und Politik. Er fördert die Identifikation mit der Gemeinde und gibt ein Stimmungsbild wieder. Er befasst sich mit den Herausforderungen, denen sich die Verwaltung und Politik gegenüber sieht und sucht nach gemeinsamen Lösungen.
2. Zur Einsetzung des Bürger-Rates werden nach dem Zufallsprinzip 12 (zwölf) bis 16 (sechzehn) Bürger ausgewählt, die an eineinhalb Tagen miteinander arbeiten. Aufgrund der Zufallsauswahl handelt es sich bei den Teilnehmenden um Personen, die über keinerlei spezielles Vorwissen oder spezielle Qualifikationen verfügen. Sie vertreten keine Interessensgruppen, sondern ihre persönliche Meinung.
3. Der Prozess wird durch ein Moderationsverfahren begleitet. Am

Art. 42

(La partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente in forma scritta o orale; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 43

(Forme innovative di partecipazione dei cittadini)

1. Il Comune promuove la partecipazione dei cittadini perché costituisce un mezzo per una democrazia vivia.
2. Al fine di garantire vengono costituiti il consiglio dei cittadini, il caffè dei cittadini e i gruppi di lavoro.

43/1

Consiglio dei cittadini

1. Il consiglio dei cittadini è una forma di collaborazione tra la cittadinanza e la politica. Egli promuove l'identificazione con il Comune e rispecchia l'opinione pubblica. Si occupa delle sfide da affrontare dall'amministrazione e della politica e cerca soluzioni condivise.
2. Per la costituzione del consiglio dei cittadini vengono scelti da 12 a 16 cittadini secondo il principio casuale, che lavorano insieme per un giorno e mezzo. A causa della scelta casuale i partecipanti sono persone senza conoscenza preliminare e senza particolari qualificazioni. Nessuno rappresenta gruppi di interessi, bensì solamente la propria opinione.
3. Il processo viene moderato con un qualsiasi sistema di moderazione. Il

- Ende des Bürger-Rats wird eine gemeinsame Stellungnahme verfasst.
4. Der Bürger - Rat findet einmal jährlich statt.

43/2

Bürgercafé

1. Das Bürger - Café findet innerhalb von 2 Wochen nach dem Bürger-Rat statt. Hier werden die Ergebnisse der Öffentlichkeit vorgestellt. Zu diesem werden Vertretungen aus Politik und Verwaltung sowie weitere engagierte Akteure und die Presse eingeladen. Das Bürger - Café ist eine moderierte Veranstaltung, die den Prozess des Bürger-Rates vermitteln, die Diskussionen zu den Themen anregen und wenn gewünscht, eine weitere Vertiefung der Themen in Form von Arbeitskreisen ermöglichen soll.

43/3

Arbeitskreise

1. Die Arbeitskreise können vom Gemeinderat, vom Gemeindevorstand oder vom Bürgermeister eingesetzt werden, aus dem Bürger-Café entstehen oder von interessierten Bürgern initiiert und beim Bürgermeister angemeldet werden. Der Bürgermeisters kann die Einsetzung eines Arbeitskreises nur nach Einholen des Gutachtens des Arbeitskreises Bürgerbeteiligung ablehnen.
2. Die Arbeitskreise bearbeiten spezielle Themen und /oder Projekte, sammeln Ideen und erarbeiten Vorschläge, welche dem Gemeinderat unterbreitet werden. Die Teilnahme an den Arbeitskreisen ist offen und verbindlich. Jeder Arbeitskreis ernennt einen Verantwortlichen, welcher als Ansprechperson gilt. Die Zielsetzung, Aufgabenstellung und der Terminplan werden bei der ersten Sitzung festgelegt und öffentlich bekanntgegeben. Die Arbeit der Gruppe ist in der Form eines Ergebnis-Protokolls festzuhalten. Eine zeitnahe Veröffentlichung des Protokolls auf dem Gemeindeportal „Bürger aktiv“ macht die Arbeit für alle nachvollziehbar. Die Arbeitskreise berichten über Prozesse und Ergebnisse und treten immer wieder in Austausch mit Gemeindeverwaltung und Bevölkerung.
3. Die Gemeindeverwaltung stellt die

consiglio dei cittadini si conclude con una risoluzione condivisa.

4. Il consiglio dei cittadini si terrà una volta all'anno.

43/2

Caffè dei cittadini

1. Il “caffè dei cittadini” ha luogo entro due settimane dal consiglio dei cittadini, nel quale vengono presentati i risultati al pubblico. Vengono invitati rappresentanti della politica, dell'amministrazione e altri operatori nonché la stampa. Il caffè dei cittadini è una manifestazione moderata al fine di rendere pubblica il processo del consiglio dei cittadini. Da impulsi per una discussione e se del caso dà la possibilità ad approfondire gli argomenti costituendo gruppi di lavoro.

43/3

Gruppi di lavoro

1. I gruppi di lavoro possono essere istituiti dal Consiglio comunale, dalla Giunta comunale o dal Sindaco, possono formarsi nel caffè dei cittadini o su iniziativa dei cittadini con una preventiva segnalazione al Sindaco. Il rifiuto dell'istituzione di un gruppo di lavoro da parte del Sindaco è ammesso solo in seguito a un parere dal gruppo di lavoro “Partecipazione Popolare”.
2. I gruppi di lavoro trattano argomenti specifici e/o progetti, raccolgono idee e formulano proposte che vengono sottoposti al Consiglio comunale. La partecipazione ai gruppi di lavoro è aperta a tutti, ma vincolante. Ogni gruppo di lavoro nomina un responsabile che assume le funzioni di interlocutore. L'obiettivo, i compiti ed il calendario vengono determinati nella prima seduta e in seguito pubblicati. I gruppi di lavoro verbalizzano i risultati del proprio lavoro. La pubblicazione dei verbali in tempi adeguati sul portale internet del Comune rende trasparente il lavoro per tutti. I gruppi di lavoro riferiscono sui processi e sui risultati e cercano sempre lo scambio di idee con l'amministrazione comunale e i cittadini.
3. L'amministrazione comunale mette a

Räumlichkeiten zur Abhaltung der Treffen zur Verfügung.

43/4

Arbeitskreis Bürgerbeteiligung

1. Der Arbeitskreis Bürgerbeteiligung verfolgt die Umsetzung der in dieser Satzung festgehaltenen Artikel zur Bürgerbeteiligung und steht dem Gemeinderat, dem Gemeindeausschuss und dem Bürgermeister beratend zur Seite. Er berichtet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich.

Diesem Arbeitskreis gehören an:

- der Bürgermeister
- der zuständige „Schnittpunkt“ Ansprechpartner
- je ein Mitglied der politischen Fraktionen
- je ein interessierter Vertreter der Arbeitskreise (freiwillig)
- weitere interessierte BürgerInnen

2. Der Arbeitskreis Bürgerbeteiligung wird vom Gemeinderat zu Beginn der neuen Legislaturperiode eingesetzt.

43/5

Schnittpunkt

1. Die Gemeinde bestimmt in der eigenen Organisation den „Schnittpunkt“, der folgende Aufgaben hat:
 - Zuständigkeit für den Informationsfluss zwischen allen Beteiligten
 - Ansprechpartner für die an der Bürgerbeteiligung Interessierten
 - Öffentlichkeitsarbeit, die mit der Bürgerbeteiligung zusammenhängt.

43/6

Bürger aktiv im Netz

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo alle Bürger Einsicht nehmen können. Eigene Vorschläge und Anregungen können nach Registrierung eingebracht werden.
2. Die Homepage der Gemeinde wird mit dem Menüpunkt „Bürger aktiv“ erweitert, der die Informationsplattform für die neue Art der Bürgerbeteiligung in der Gemeinde Naturno bildet.
3. Das Ergebnis des Bürgerrates, sämtliche Protokolle und Ergebnisse der Arbeitskreise und die Protokolle des Seniorenbeirates und des Jugendparlamentes werden auf der Homepage der Gemeinde unter diesem

disposizione i locali per la tenuta degli incontri.

43/4

Gruppo di lavoro “partecipazione popolare”

1. Il gruppo di lavoro “partecipazione popolare” sorveglia l'applicazione degli articoli dello statuto sulla partecipazione popolare e assiste il Consiglio comunale, la Giunta comunale e il Sindaco. Egli riferisce al Consiglio comunale almeno una volta all'anno.

Al gruppo di lavoro appartengono:

- il Sindaco
 - il responsabile del “punto d'intersezione”
 - un rappresentante per ogni gruppo politico
 - un rappresentante di ogni gruppo di lavoro (volontario)
 - altri interessati
2. Il gruppo di lavoro “partecipazione popolare” viene istituito dal Consiglio comunale all'inizio di ogni legislatura.

43/5

Punto d'intersezione

1. Il Comune designa nella propria organizzazione il “punto d'intersezione”, al quale spettano i seguenti compiti:
 - competenza per il flusso degli informazioni tra tutti i partecipanti
 - interlocutore per tutti interessati alla partecipazione popolare
 - relazioni pubbliche collegate con la partecipazione popolare

43/6

Cittadini attivi in rete

1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Ogni cittadino interessato può prendere visione. Possono essere inserite proposte e suggerimenti previa la registrazione sul sito.
2. Il sito internet del Comune viene integrato con il menù “cittadini attivi”, che forma la piattaforma d'informazione per la nuova forma di partecipazione popolare nel Comune di Naturno.
3. Il risultato del consiglio dei cittadini, tutti i verbali e risultati dei gruppi di lavoro e i verbali del comitato per gli anziani e del parlamento dei giovani vengono pubblicati sul sito internet del Comune sotto questa voce.

Menüpunkt veröffentlicht.

43/7

Anhörung der Bürger

1. Um Meinungen und Informationen zu sammeln, hören Gemeinderat und Gemeindeausschuss informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen an.

43/8

Budget

1. Der Gemeinderat legt bei der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages das jährliche Budget für die Bürgerbeteiligung fest.

KAPITEL 3

DIE VOLKSABSTIMMUNG

Art. 44

(Die Volksabstimmung)

1. Es können Volksabstimmungen durchgeführt werden, die ausschließlich einführende und abschaffende Wirkung haben.
Volksabstimmungen haben bindende Wirkung und eine Gültigkeit von mindestens drei Jahren.
2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit der absoluten Mehrheit eine Volksabstimmung veranlassen.
3. Die Bürger selbst können die Volksabstimmung mit einem Antrag, der von wenigstens 10% der Wahlberechtigten für die Volksabstimmung zu unterzeichnen ist, veranlassen.
4. Die Volksabstimmung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:
 - a) Angelegenheiten, die nicht in die Zuständigkeit des Gemeinderates oder des Gemeindeausschusses fallen;
 - b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;
 - c) Religionsfragen;
 - d) Wahl- und Personalangelegenheiten;
 - e) Fragen, die in den letzten zwei Jahren

43/7

Consultazione dei cittadini

1. Il consiglio comunale e la giunta comunale consultano gruppi di libera unione, comitati e associazioni di cittadini per acquisire opinioni ed informazioni.

43/8

Budget

1. Il consiglio comunale determina in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione il budget annuale per la partecipazione popolare.

CAPITOLO 3

REFERENDUM

Art. 44

(Il referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere propositivo e abrogativo.

I referendum popolari sono vincolanti e hanno una validità per almeno tre anni.
2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole della maggioranza, può disporre il referendum popolare.
3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno l' 10% degli elettori ammessi al referendum popolare.
4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:
 - a) materie non rientranti nella competenza del consiglio comunale o della giunta comunale;
 - b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;
 - c) questioni di natura religiosa;
 - d) questioni elettorali e del personale comunale;
 - e) argomenti che negli ultimi due anni

- bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren;
- f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;
 - g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;
 - h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen;
 - i) Abänderungen am Bauleitplan für die Erweiterung bestehender Betriebe und Wohngebäude
5. Der Gemeinderat kann zu einer von Bürgern beantragten Volksabstimmung seinen Gegenvorschlag einbringen, sodass die Stimmberechtigten für beide stimmen können, anhand einer zusätzlichen Frage aber entscheiden können, welchen der Vorschläge sie vorziehen.
6. Zulassung – Der vom Promotorenkomitee, bestehend aus 10 Wahlberechtigten vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern nach Anhören der Promotoren auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Die Entscheidung der Fachkommission ist endgültig.
7. Bei Zulassung der Volksabstimmung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Abstimmung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksabstimmungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten.
- hanno formato oggetto di referendum popolari;
- f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;
 - g) questioni riguardanti comunità marginali;
 - h) questioni riguardanti progetti banditi.
 - i) Modifiche al piano urbanistico per l'ampliamento di aziende ed edifici residenziali esistenti.
5. In caso di un referendum popolare su istanza dei cittadini il consiglio comunale può presentare una controproposta. Gli elettori possono votare per tutti e due. Mediante un quesito aggiuntivo possono decidere, quale delle proposte preferiscono.
6. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore composto da 10 persone iscritte nelle liste elettorali del comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri, sentito il comitato promotore. La decisione della commissione di esperti è definitiva.
7. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione.

Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der

L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni

Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

8. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.
9. Für die Gültigkeit der Volksabstimmung ist kein Beteiligungsquorum vorgeschrieben und der Vorschlag ist angenommen, wenn die Zahl der Ja-Stimmen größer ist als die Zahl der Nein-Stimmen.
Wird auf Antrag des Promotorenkomitees oder des Gemeinderates festgelegt, dass die Fragen der Volksabstimmung die gesamte Gemeinde betreffen aber von besonderer Wichtigkeit für eine Fraktion sind, so hat die Abstimmung nur einen positiven Ausgang, wenn auch in der betroffenen Fraktion das Ergebnis positiv ist (Zweifaches Mehr).
10. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Verordnungen gemeinsam durchgeführt werden.
11. Die Volksabstimmung kann sich auch auf die Fraktionen (Staben, Tabland, Tschirland) beschränken, sofern es sich eindeutig um eine Angelegenheit einer Fraktion handelt und die Entscheidung keine Auswirkungen auf das übrige Gemeindegebiet hat. Die Fachkommission entscheidet darüber bei der Zulassung des Antrages.
12. Zu Satzungsänderungen kann die von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Volksabstimmung zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.
13. Gegenstand der Volksabstimmung ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen.
Volksabstimmungen, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.
14. Der Antrag um Abhaltung der Volksabstimmung zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens

elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

8. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto 16 anni di età.
9. Per la validità del referendum popolare non è prevista un quorum di partecipazione e la proposta è accolta, se il numero dei voti con il sì è superiore a quelli con il no.

Se su proposta del comitato promotore o del consiglio comunale viene determinata che i quesiti del referendum popolare interessa l'intero Comune, ma è di particolare importanza per una frazione, il referendum ha un esito positivo, quando il risultato della frazione interessata è altrimenti positivo (il doppio sì).
10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.
11. Il referendum popolare può essere limitato a determinate frazioni (Stava, Tablà, Cirlano), purché si tratta di un argomento riferibile nettamente alla frazione ed il risultato non ha alcun effetto sul resto del territorio comunale. La commissione di esperti decide sulla richiesta con l'approvazione dell'iniziativa popolare.
12. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, n. 1 e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.
13. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.
14. L'istanza di svolgere un referendum confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad

10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen. Die Unterschriften werden innerhalb von 90 Tagen ab der Zustellung über die Gültigkeit der Volksabstimmung gesammelt.

15. Es finden die vorangehenden Absätze 6, 7 und 8 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 12 bis 14 zu berücksichtigen.

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG

Art. 45

(Dezentralisierung)

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

Art. 46

(Überprüfung der Satzung)

1. Diese Satzung wird überprüft und den neuen Gegebenheiten angepasst sofern sich der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit dafür ausspricht oder dies mit einer Volksbefragung verlangt wird.

Art. 47

(Übergangsbestimmungen)

1. Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 40 vom 15.09.2014 vorgenommenen Änderungen des Artikels 15 Absatz 1 dieser Satzung betreffend die Anzahl der Mitglieder des Gemeindevorstandes finden ab der ersten Neuwahl des Gemeinderates nach In-Kraft-Treten des genannten Gemeinderatsbeschlusses Anwendung. Bis zur Neuwahl wird weiterhin der durch den genannten Gemeinderatsbeschluss geänderte Artikel 15 Absatz 1 angewandt.

almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune. Le sottoscrizioni vengono raccolte entro novanta giorni dalla notifica della decisione di ammissione del referendum.

15. Trovano applicazione i precedenti commi 6, 7 e 8. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 12 a 14.

SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO

Art. 45

(Decentramento)

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Art. 46

(Esame dello Statuto)

1. Questo Statuto viene esaminato e adattato ai nuovi dati di fatto quando il consiglio comunale lo approva con maggioranza assoluta o quando viene richiesta con referendum.

Art. 47

(Norme transitorie)

1. Le modifiche apportate con la deliberazione del consiglio comunale n. 40 del 15-09-2014 all'articolo 15 comma 1 del presente statuto relativo al numero dei componenti la Giunta comunale trovano applicazione a decorrere dal primo rinnovo del consiglio comunale successivo all'entrata in vigore di detta deliberazione. Fino a tale rinnovo continua a trovare applicazione l'articolo 15 comma 1 modificato dalla menzionata deliberazione consiliare.

Art. 48
Aufhebung

Die Satzung dieser Gemeinde, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 31.01.1994 Nr. 004 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.

Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt der Art. 10 Abs. 9 der Satzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 004 vom 31.01.1994 aufrecht.

DER BÜRGERMEISTER – IL SINDACO
Andreas Heidegger

Art. 48
Abrogazione

Lo Statuto di questo comune approvato con deliberazione del Consiglio comunale in data 31.01.1994 n. 004 è abrogato con l'entrata in vigore di questo Statuto.

Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimane in vigore l'art. 10 comma 9 dello Statuto approvato con deliberazione n. 004 del Consiglio comunale in data 31-01-1994.

IL SEGRETARIO – IL SEGRETARIO
Urban Rinner